



**HAL**  
open science

## Médecine grecque et médecine arabe: transmission du savoir entre Orient et Occident

Dina Bacalexi, Mehrnaz Katouzian-Safadi

► **To cite this version:**

Dina Bacalexi, Mehrnaz Katouzian-Safadi. Médecine grecque et médecine arabe: transmission du savoir entre Orient et Occident. Le corps réparé: 6e salon du livre d'histoire des sciences et des techniques, Municipalité d'Ivry-sur-Seine; Association science, technologie et société; Société française d'histoire des sciences et des techniques, Nov 2010, Ivry-sur-Seine, France. halshs-01649896

**HAL Id: halshs-01649896**

**<https://shs.hal.science/halshs-01649896>**

Submitted on 27 Nov 2017

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Salon du livre d'histoire des sciences  
Ivry-sur-Seine, novembre 2010

# Apport des sciences arabes

Médecine grecque et médecine arabe:  
transmission du savoir entre Orient et Occident

Dina Bacalexi  
CNRS Centre Jean-Pépin

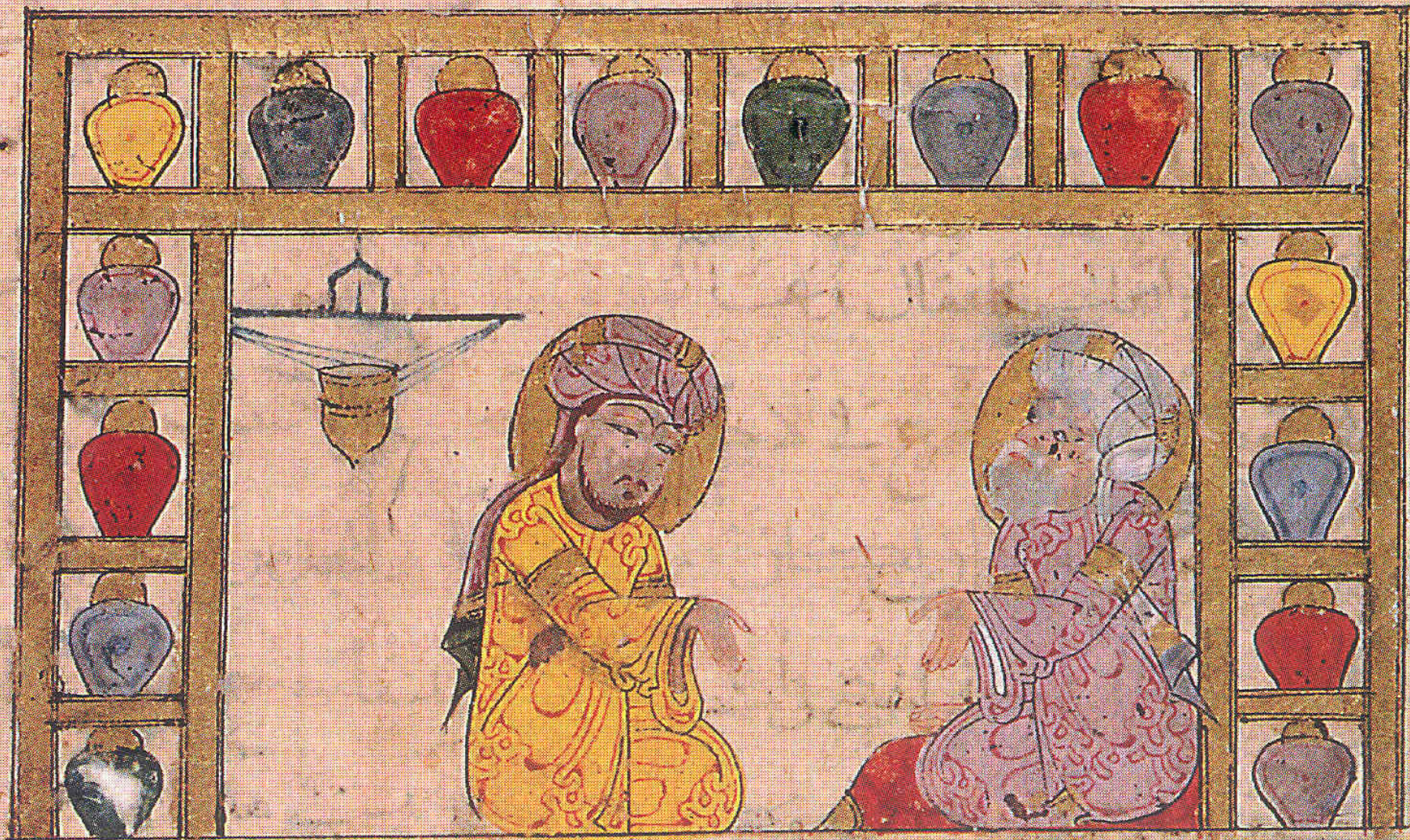
Mehrnaz Katouzian-Safadi  
CNRS Centre d'histoire des sciences et des  
philosophies arabes et médiévales

# Repères historiques (1)

Quand?	Où?	Comment?
VIIIe-IXe siècles	Empires byzantin et « arabo-musulman »	Synchrétisme – Rivalité - Émulation
	Orient, au sens large	Langue commune: le grec
		Langues partagées: le syriaque, l'arabe
		Qui est l'héritier le plus « authentique » de la philosophie et de la science grecques?

# Repères historiques (2)

Quand?	Où?	Comment?
XVe-XVIe siècles	Occident (Europe de la Renaissance)	Langue grecque et traductions latines originales
		Regard sur la science arabe transmise en latin
		Comment réhabiliter la médecine grecque? Que faire de l'intermédiaire arabe?



Deux médecins dans une pharmacie.  
Miniature du *Banquet des médecins*  
d'Ibn Butlân. Syrie, 1273.  
(Milan, Biblioteca Ambrosiana).

## Repères chronologiques pour la transmission et la réception de Galien (1)

<b>Antiquité</b>	
<i>Époque romaine</i>	<i>Époque alexandrine</i>
<b>Galien</b>	<b>Alexandre de Tralles</b>
Pergame (Asie Mineure)-Rome	Alexandrie
129-vers 210 après J.-C.	526-605 après J.-C.
	<b>Paul d'Égine</b>
	Alexandrie
	625-690 après J.-C.
	<b>Canon ou Curriculum constitué d'œuvres choisies de Galien</b>
	Alexandrie
	6e siècle après J.-C.
	<b>Sommaires ou Summaria alexandrins en arabe</b>
	6e-7e siècle après J.-C.

## Repères chronologiques pour la transmission et la réception de Galien (2)

<b>Moyen-Âge</b>	
<b><i>Orient</i></b>	<b><i>Occident</i></b>
<b>Hunayn ibn Ishaq</b>	<b>Constantin l'Africain</b>
Bagdad, médecin, traducteur	Carthage (Tunisie actuelle)-Salerne (« école » de traduction), puis Mont-Cassin
808-vers 877	vers 1020-1087
<b>Hubaysh ibn al-Hasan</b>	<b>Gérard de Crémone</b>
Irak, traducteur	Tolède (« école » de traduction)
fin 9e siècle	1114-1187
<b>Jean Sérapion (Yúhanna ibn Serapion ou Sérapion l'Ancien)</b>	<b>Arnaud de Villeneuve</b>
Syrie (?), médecin	Valence-Montpellier, professeur de médecine
fin 9e siècle	1240-1311
<b>Rhazès (Muhammad ibn Zakariyyâ al-Râzi)</b>	
<b>Perse exerçant à Bagdad, philosophe, alchimiste, médecin</b>	
<b>Vers 864-925</b>	
<b>Avicenne (ibn Sina)</b>	
Ispahan, philosophe et médecin	
980-1037	
<b>Hali ibn Ridwan</b>	
Égypte (Le Caire), astrologue, médecin	
998-1061	

## Repères chronologiques pour la réception et la transmission de Galien (3)

### Renaissance

#### **Niccolò Leonicens**

Italie (Ferrare), médecin, « philologue », traducteur

1428-1524

#### **Guillaume Cop (Wilhelm Kopp)**

Bâle-France, médecin, traducteur

1450-1532

#### **Leonhart Fuchs**

Allemagne (Tübingen), botaniste, professeur de médecine, traducteur

1501-1566

#### **François Valleriole**

France (Montpellier)-Italie (Turin), médecin, traducteur

1504-1580



# Médecine grecque et médecine arabe

## *Continuité critique*

- Le pouls:  
signe par  
excellence  
de la « lecture »  
du corps humain

## *Émancipation créatrice*

- La rougeole et la  
variole:  
deux maladies  
inconnues de  
Galien?

واما التي تبين لخم يوم تسعة لثم من شهر  
بذلك لا الشاذة وحقها اذا جهت في المراد  
والبحران والما الملكة يعرج يوم طهرت من جرح الدم  
اليه امر ان كانت املا وذلك لان اتعالت الطهيرة  
والخارج عن الطبع على غير ترتيب **سلسلة الازواج**  
**ليلة السبعة على اربعة** يوم قوة الاشباع من ان الحزب  
في الشهر السابع بقية راحة اشقر ومن ان يسهبه  
استهزيت اشانه وفي اربعة عشر بيت **بيل الحزان**  
لا تقم فهو من خلال الينور الينور واليوم الذي  
ويوم النوبة فالذي يقدر فيه ويكمن اكثره ولا اشباع  
وتخرج الحزان الحيد والرزق **سنة** قال اياك تسع  
بجزوي حقا الحزوة او سهوله النفس او سهوه الطبع  
او خروج قول وتران محمود او عزوق او نوم كان يحد  
فان يحرق في المنذوبه ما هو اصله والصدده

في البول

المقالة امر كتاب الحزان ال البول اشود ليس في  
المنع بعضه فقط بل في كل اللذ واما الاخر الفرق  
الذي يسميه ما يبا فانما هو غير بعضه فقط **الاول**

وهي من البول اشود لانه على قوما ابروه في ملباسها  
من الالات فان كان البول اشود على موضع منه او اذا  
كان عليه المضادة لبوله او لوجها فانه لم ينجح اليه  
بل كان على غير موضع ابروه في الالات المجايشه لها  
ومن كان مع عدم النجح دل على زيادته من الجاهل  
على ذلك المواعظ فان هذا على الهالك دلاله في عامه  
الينور البول يد على حال العزوق والظلمة في حال  
البول والاطير اذا رايت البول لنا فانظر اولا  
هل ذلك البول يعرض لعضو البول فانه ليس كل البول  
في البول يد على حال العزوق والحزق الزكيه القتل  
من المشاهد ويجازي البول واقول والاطير ال انقل  
البول اليه اللون بل هو بول الاجها وما لرب كمال  
فاما انك على ان النجح لربك فقط واما انك مع  
ذلك على التدب ويمنع ان يطلب له في في الغايه من  
مض النجح من فهو في الغايه من النجح وهذا البول ال  
الاشود المشع والى الامرا الناضع وهو الى الاضهر  
المشع اشودنا الى اجزا الناضع ويحي ان بله او يبالا  
في العين واما ما كان من البول ارق فهذا هو الخرسه  
فان فيه ما في ذلك الينور او في منة لربك بعد  
والذي هو الخرسه فهو بعد مشور الرتمين وذلك في  
النجح ذلك من البول الينور ال وهو في وصف

28. Al-Râzî,  
*Kitâb al-Hâwî*  
Proche-Orient, XIV<sup>e</sup> siècle  
Papier, 202 ff., 31 x 16 cm  
Londres, Wellcome Institute, arabic ms or  
160

# Le pouls

## Galien

- Écrit dix traités sur le pouls, dont un intitulé *Sur le pouls à l'usage des débutants*
- Étudie les variantes du pouls que le médecin peut **toucher**
- Insiste sur l'acuité du toucher **et l'importance de l'apprentissage** de l'art de toucher

## Razi

- Écrit *Les doutes sur Galien*
- Étudie les variantes du pouls **touchées** par Galien
- S'interroge sur la capacité du médecin à les toucher
- Conçoit la médecine comme une **accumulation des connaissances à travers les générations**

# La rougeole et la variole: Razi *et* Galien, Razi *au delà de* Galien

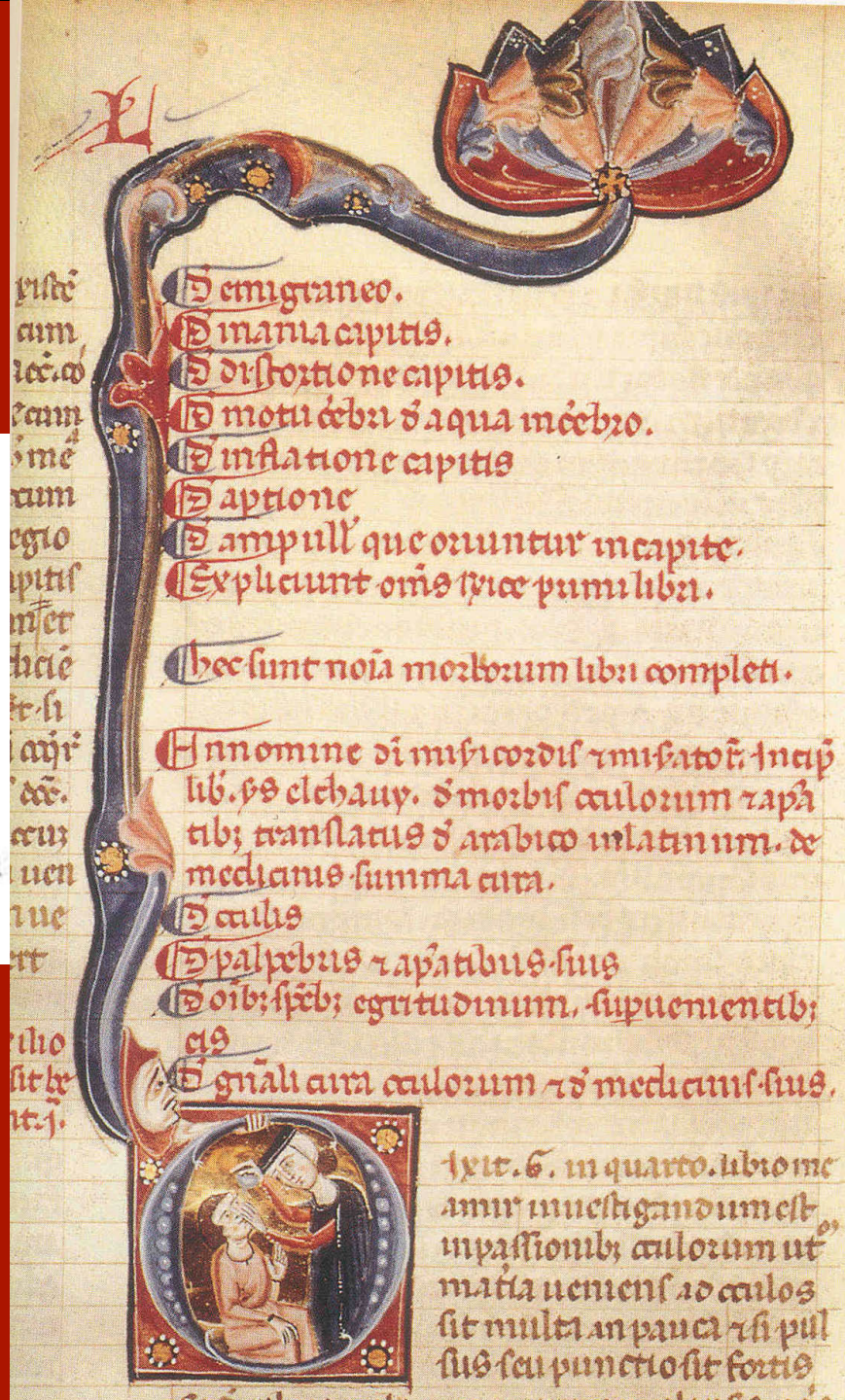
- Razi expose une bibliographie des œuvres de Galien où ces sujets ont été abordés
- Razi collecte des informations orales sur ces sujets auprès des hellénophones
- Razi expose ensuite son diagnostic et sa thérapie nouvelle

205. Rhazès,  
*Le Livre contenant l'art de la médecine*  
(*Liber continens artem medicinae*)

Naples, 1279-1282

Parchemin, vol. 1, 211 ff., 41 x 26,5 cm

Paris, Bibliothèque nationale de France, latin  
6912



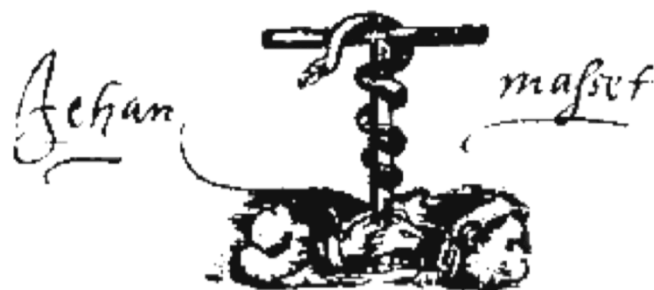
# La Renaissance en Europe

- **Retour à l'apprentissage des langues (grec, hébreu, chaldéen) et à la lecture des textes originaux**
- **Effort de renouvellement des programmes universitaires des études médicales**
- **Effort de lecture personnelle des textes de l'Antiquité grecque et de la Bible**
- **Renouveau de la foi chrétienne : la Réforme de Luther (début du protestantisme)**
- **Nouveaux établissements d'enseignement « moderne » des disciplines (en France)**
- **Renouveau des établissements universitaires grâce aux érudits protestants (en Allemagne)**

# PARADOXO- RVM MEDICINAE

LIBRI TRES, IN QUIBVS SA-  
ne multa à nemine haectenus prodita, Arabum ex-  
tatisque nostrae medicorum errata non tantum in-  
dicantur, sed & probè ~~et~~ autorum scriptis,  
firmisimisque rationibus ac argumentis confutā-  
tur, D. Leonardo Fuchsio Marchionum Branden-  
bursensium archiatro, autore.

OBITER DENIQUE HIC SE-  
bastiano Montuo medico Riurienti respō-  
detur, eiusque annotatiunculæ, velut omnium  
frigidissimæ, prorsus exploduntur.



PARISIIS,

Apud Martinum Iuvenetm, sub insigni D.  
Christophori, è regione gymna-  
lij Cameracensium.

. 1 5 5 5 .

Et vero doctissime viri D. J. Andree  
Krugii Decem. 14. Octob. 1587. Manuscripte

# La Renaissance et la tradition arabe

Regard critique sur les médecins arabes:

- **Langue**

Mode d'expression et méthodes de traduction arabo-latines

- **Doctrine**

Erreurs doctrinales, incapacité d'assimiler la médecine grecque

- **Pratique**

Thérapies non appropriées qui découlent de la méconnaissance de Galien



**Nicolai leoniceni in libros ga  
leni e greca in latinam  
linguaz a se tran-  
slatos prefa  
tio cōmu  
nis.**

*Eiusdem in artem medicinalē Galeni clarissimi  
medici prefatio ad Illustrissimum principē alfon-  
sum estensem ferrarię ducem.*

*Galeni ars medicinalis nicolao leoniceno inter-  
prete que et ars parua dicitur.*

*Eiusdem ad franciscū Castellum illustrissimū fer-  
rarię ducis prestantissimum medicum in opus de  
tribus doctrinis ordinatis fm Galeni sententiam  
prefatio.*

*Eiusdem de tribus doctrinis ordinatis fm Ga-  
leni sententiam opus.*

*Galeni de differentijs februm libri duo. Inter-  
prete laurentio laurentiano Florentino.*

COMMENTA-  
RII IN SEX GALE-  
NI LIBROS DE MOR-  
BIS ET SYMPTO-  
MATIS.



FRANCISCO VALLE-  
RIOLA MEDICO  
AVTORE.



VIRTUTE DVCE,

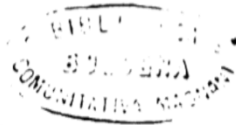


COMITE FORTVNA.

*Coll.  
Esc.*

*Mirand.  
Seu.*

LVGDVNI APVD SEB,  
GRYPHIVM,  
1540.



# La tradition arabe et la Renaissance

- Une médecine arabe autonome

ou

une médecine arabe au service de la médecine grecque redécouverte?

- Une langue scientifique: arabe ou latin?
- Un enseignement de la médecine: la médecine arabe appartient au passé?

الشرايقابضه وهو مغذي للمعدة نافع لعشر عليه انضمام للعده والمعدة



Préparation du vin: deux personnages foulant du raisin sous la direction d'un troisième. Page d'une traduction arabe de la *Materia medica*. Bagdad, 1224. (New York, Metropolitan Museum of Art)

المسترخية ولله الخاملين قولج الذي عرض فيه في الجيع ويقال انه نافع  
في الامراض التي تعرض فيها اللوا وهذا الشرايق نافع ان اعتق سيناك ثبته  
فانه ان لم تعلم انه لم يتهيأ ان الشرب  
واما الشرايق الذي يقال له الشرايق ويقال له ايضا الشرايق ويسمى حرا  
فانه يخذ على هذه الصفة تاخذ الخبز عيب مقدار ما عصرته للشرايق فتلقي عليه  
جرا ما تمر من الاجل ويعصر ويطبخ حتى يذهب منه اللتان وتبقى الملت والفتى في

# La notion de progrès

- La médecine arabe nourrit la pensée humaniste

***mais***

- Le progrès est incarné par le retour aux médecins grecs

***donc***

- Progrès ne signifie pas *πρόοδος* (*proodos*, chemin qui mène vers l'avant)

- Razi :

« Le passage du temps seul ne crée pas le progrès »

***quelles conditions?***

- travailler beaucoup
- saisir ce qui est nouveau
- avoir le courage de le dire, contre l'opinion courante

فأورد العَصِيرُ فَصَفَهُ فَمَهَذَا الشَّرَابُ مُوَافِقٌ لِهَجْعِ الْجَلْتِ وَالْجَنْبِ وَالرَّيْبِ

وَالْإِسْرِ وَالرَّاقِفِ وَلَمْ يَنْهَ بِالْعَمْرِ غَلِيظٌ فِي حَلْقِهِ يُصْفِي اللَّوْنُ وَيَكْتَرِ النَّوْمُ



Préparation d'un vin aromatique pour la toux  
Page d'une traduction arabe de la *Materia medica* de Dioscoride. Bagdad, 1224.  
(New York, Metropolitan Museum of Art).

وَلَيْسَتْ لَهُ عَيْلَةٌ مُوَافِقٌ لِلثَّانِيهِ وَالْكَلامِ ع ع

صَنْعَةُ شَرَابٍ لِلزَّكَامِ وَالسُّعَالِ

وَوَرَمِ الْبَطْنِ وَاسْتَرْخَا الْمَعْدَ خَدْمٌ رُبْعٌ أَوْقِيهِ وَأُصُولُ سَوْسٍ ثَمْرًا أَوْقِيهِ

وَقَلْبِ الْبَيْضِ رُبْعٌ وَثَمْرًا أَوْقِيهِ رِقَّةٌ جَمِيعًا وَارْبَعَةٌ خَرْقَةٍ وَاجْعَلْهُ فِي بَيْتِهِ أَقْسَامَ شَرَابٍ

طَيِّبٍ وَذَلِكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ تَمْصِفُهُ وَارْقُصَهُ فِي إِنَاءٍ نَطِيفٍ اشْرَبْ مِنْهُ بَعْدَ الْعِشَاءِ

عشر قسطاً من عصير شراب جيد في اول ما اعص و تترك فيه بلته اشهر ومن بعد  
ذلك تصفا الشراب و يرفع في اناء اخر و يرفع بعد ذلك بشد راسه و يستنصا شدة



Préparation d'un sirop. Page d'une traduction arabe de la *Materia medica* de Dioscoride. Bagdad, 1224. (Baltimore, The Walters Art Gallery)

وقد يمكن ان تستعمل العنصل رطباً على هذه الصفة م م م م م م م م  
: صنعها اخرى :

يؤخذ وهو رطب فيقطع مثل ما يقطع الشجر و يؤخذ منه ضعف ما يؤخذ من الماء  
و يلقى على العصير و يوضع في الشمس اربعين يوماً و يحق م م م م م م م م  
: صنعها اخرى :